SCHABEL, Christopher (ed.), Bullarium Cyprium. Vol. II. Papal Letters Concerning Cyprus 1261-1314 (Texts and Studies in the History of Cyprus 64) (G. Rigotti) .................................................. 529-534

PEBRAT, Charles — Jean Richard (éditions), avec la collaboration de Christopher Schabel, Bullarium Cyprium. Vol. III. Lettres papales relatives à Chypre 1316-1378 [Sources et études de l’histoire de Chypre 68] (G. Rigotti) .................................................. 529-534

Torti, Marco, La preghiera e l’immagine. L’ecosistema tardobizantino (XIII-XIV secolo): temi antropologici, storico-comparativi e simbolici. Prefazione di Julien Ries [Storia dell’arte 57] (V. Poggi) .................................................. 534-536


SCRIPTA AD NOS MISSA .......................................................... 541-542

ISSN 0030-5375
### 3. RECENSIONES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Autore</th>
<th>Titolo</th>
<th>Editore / Pubblicazione</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Agapi di Gerafoni</td>
<td>Storia Universale (Studia Orientalia Christiana, Monographiae 21). Introduzione, traduzione dall'arabo e note di Bartolomeo Pinone (Bishara Ebehi)</td>
<td>513-515</td>
</tr>
<tr>
<td>Anastasio Saetta</td>
<td>Omelia sul Sabba 6 (R. Tarczynski)</td>
<td>233-234</td>
</tr>
<tr>
<td>Beauclerc, Joelle - Françoise Breugel-Chauvet - Christian Julien Robin</td>
<td>Jésus et chrétiens en Arabie aux IVe et VVe siècles. Regards croisés sur les sources (P. Lusieri)</td>
<td>234-236</td>
</tr>
<tr>
<td>Challet, Christine</td>
<td>Vie et spiritualité des Églises orthodoxes orientales des traditions syriaque, arménienne, copte et éthiopienne. Préface du protopresbytre Boris Baranovskov (Patroines Orthodoxes) (P. Lusieri)</td>
<td>515-516</td>
</tr>
<tr>
<td>Codice Chrisostomiani Graeci. VII: Codicum Parisiensem partem priorem (E. Bonfiglio)</td>
<td>236-238</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Conagi, Suor Maria Angela G.</td>
<td>Mons. Giulio Penetenti. Un pioniere dell'eucumenismo. A 100 Anni dalla sua nascita, 1912-2012 (G. Poggi)</td>
<td>238-241</td>
</tr>
<tr>
<td>Consiliun Conferentiarium Episcoporum Europae (CCEE), Rapporti Chiesa-Stato: prospettive storiche e teologiche. Church and State Relations: from Historical and Theological Perspectives (G. J. Androustopoulos)</td>
<td>241-244</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fouilloux, Étienné</td>
<td>Eugène cardinal Tisserant (1884-1972). Une biographie (V. Poggi)</td>
<td>517-518</td>
</tr>
<tr>
<td>Gounassov, Alessandro</td>
<td>John Lindsay Opis. Esotica simbolica ed esperienza del sacro. Un profilo intellettuale (M. Toti)</td>
<td>244-248</td>
</tr>
<tr>
<td>Hage, Joseph</td>
<td>L'Esprit Saint chez saint Ephrem de Nisibis et dans la tradition syriaque antérieure. Préface et introduction par Tanios Bou Mansour (Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik 56) (M. Pampaloni)</td>
<td>518-520</td>
</tr>
<tr>
<td>Hausherr, Irénée</td>
<td>Padre, diumm una parola. La Direzione spirituale nell'antico Oriente (M. Pampaloni)</td>
<td>250-251</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibn Taymiyya</td>
<td>Réponse raisonnable aux chrétiens! Extrait de: La réponse valide à ceux qui ont altéré la religion du Messie (al-Gawāb al-ṣālih il-man bududala din al-Masih) [Publications de l'Institut français du Proche-Orient 272], édité, traduit et commenté par Laurent Basanesse, S.J. (V. Poggi)</td>
<td>520-522</td>
</tr>
<tr>
<td>MacCulloch, Leslie S.R.</td>
<td>Documenting Christianity in Egypt, Sixth to Fourteenth Centuries (P. Lusieri)</td>
<td>251-253</td>
</tr>
<tr>
<td>Maguire, Henry</td>
<td>Necrom and Illusion, Nature in Byzantine Art and Literature (C. Crastini)</td>
<td>522-525</td>
</tr>
<tr>
<td>Martinielli, Paolo - Luca Bianchi (a cura di), in Caritate Veritas. Luigi Padovese, Vescovo Cappuccino Vicario Apostolico dell’Anatolia, Scritti in memoria (M. Pampaloni)</td>
<td>253-257</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Orebi, Antonio**, *Introduction à la théologie des IVe et IIIe siècles* (E. Cataneo) ........................................ 257-263


**Rosso, Stefano**, *La celebrazione della storia della salvazione nel rito bizantino. Misteri sacramentali, feste e tempi liturgici* (R. Iacopino) ........................................ 265-268

**Samarisi, Stefano**, *La Nikopeia. Immagine di culto, palladio, mito veneziano* (G. Berté Ferrara) ........................................ 268-272


**Starkiewicz, Marek**, *Słowacki ranki-wsiński literary Węchoju, Arabski, armeniański, etiopski, grecki i języka liturgicznego literatura* (R. Tarczynski) ........................................ 272-274

**Swanson, Mark N.**, *The Coptic Papacy in Islamic Egypt (641-1517)* (P. Lusieri) ........................................ 274-276

**Totti, Marco**, *La preghiera e l'immagine. L'esercizio tardobizantino (XII-XIV secolo) temi antropologici, storico-comparativi e simbolici. Prefazione di Julien Ries* (Storia dell'arte 57) (V. Poggi) ........................................ 534-536

logical considerations — as it appears at first sight —, but also entails matters of political
diplomacy. Engaging Czar Peter I in the discussions with the Eastern patriarchs provided
the political support that allowed this dialogue to continue even when theological divergences
seemed insuperable. Thorough analysis of each document, as well as working hypotheses
cautiously put forth, have resulted in a new chronological arrangement of the context of this
theological dialogue, so far insufficiently investigated. This approach has also produced a
revision of the information presented by well-known scholars (Steven Runciman and Chrys-
costanos Papadopoulos).

The four dogmatic documents (two formulated by the Nonjurors Anglicans, and two signed
by the Eastern patriarchs) demonstrate, on the one hand, the openness toward dialogue of the
British theologians, and on the other hand, the unconditional stance taken by the Orthodox
against the seditious errors present in the 17th-century confessions of faith. The text authored by
patriarch Dositheos II Notaras and attached to the second answer addressed to the Nonjuror
theologians, is the only one containing reference to the perpetuation of these errors.

The direct meeting of the representatives of British Anglicanism and those of the Russian
Orthodox Church, scheduled for the summer of 1725 at Sankt Petersburg or Moscow, would
have been an exceptional event. Such a theological debate, totally freed from the constraints
posed by the two parties' different interpretation of certain written phrases, could have over-
come the deadlock caused by their dogmatic conviction. However, this debate never took
place, as one of its major supporters, Czar Peter I, had died a few months earlier, and the
entire correspondence lost interest for the Orthodox party. Moreover, although in Constant-
inople were spread some rumors about the canonical status of the Nonjurors Anglicans, dis-
senters from the Church of England, this status has been confirmed in the fall of 1725, which
contributed to the abrupt cessation of dialogue.

Academia Române

Institutul de Istorie a Religiiilor

Casa 13 Septemberie, Nr. 13

050711 București, România

Ionuț-Alexandru Tudorie

RECENSIONES

AGAPISI DI GERAPOLI, Storia Universale [Studia Orientalia Christiana, Monographiae
21]. Introduzione, traduzione dall'arabo e note di Bartolomeo Piron. Edizioni
Terra Santa, Milano 2013, pp. 493.

Questo volume è la traduzione italiana dell'opera storica di Agapio di Gerapoli
(Malhibb al-Muhbibi), un autore melchita che scrisse in arabo nei secoli IX-X
(† ca. 942). La traduzione italiana è curata da Bartolomeo Piron. L'autore dell'opera
originale è un storico melchita, probabilmente vescovo della città Gerapoli
(al-Muhbibi) della Siria, una diocesi che faceva parte del patriarcato di Antiochia.
Non sappiamo molto della sua vita. Abbiamo, una testimonianza dell'importanza
della sua opera dallo storico musulmano al-Mas'udi. Nella tradizione è conosciuto
anche come Malhibb, che corrisponde alla traduzione araba del greco Μαλβιβ, il
figlio di Qutan’a, al-Rami, il “bizzantino”, che forse rimanda alla sua confessione
melchita. La sua opera appartiene al genere delle opere storiche universali, le quali
partono dalla creazione fino alla contemporaneità dell'autore. È stata edita per
la prima volta da L. Chehikho nel CSCO, Apagius episcopus Malbygesis, Historia
universalis (CSCO 65 / ar. 10), Beirut 1912. In seguito A. Vasilev mise in rilievo
che il Chehikho non aveva letto tutti i manoscritti che trasmettevano l'opera, e la
pubblicò per la prima volta, una edizione migliorata con traduzione in francese,
nella PO: Kitab al-‘umaw. Histoire universelle, écrite par Apagius (Malhibb)
de Mas’udi, 1, PO 24 (5.4) e 38 (8.3), Paris 1910-1913, e II, PO 34 (7.4) e 52 (11.1),
Paris 1912-1915.

L'opera è nota come Kitāb al-‘umaw, cioè il Libro del Titolo. Secondo gli studi
sori storici volere con questo titolo dimostrare il carattere universale del suo
scritto. Esa è stata compilata, come dice l'autore stesso nella prefazione, per essere
invitata ad un amico affinché fosse un aiuto (p. 33). È divisa in due parti: la prima
se condo gli eventi dell'AT, dalla creazione fino all'avvento di Gesù ripercorrendo
la storia del popolo di Israele e degli altri popoli dell'area palestinese, menzionan-
do anche i nomi dei re, le loro gesta e gli eventi più importanti della loro epoca,
I profeti e tutto ciò che riguarda ancora la vita di Israele fino al regno di Erode
I. La seconda parte, invece, segue come sistema cronologico i periodi del regno
di imperatori romani, e successivamente di quelli bizantini. Vengono narrati
tutti gli eventi importanti accaduti sotto il regno di ciascuno, iniziando dall'evento
salvifico di Cristo, la vita degli apostoli, le persecuzioni. Costantino il grande e il
celebre "editto" di Milano, i problemi trinitari e quelli cristologici. Dopo l'arrivo
degli arabi. Agapio inizia ad utilizzare nella cronologia il nome sia del Profeta
dell'Islam che dei varii califi, ricordando anche l'imperatore bizantino, ed a volte
quello persiano, unitamente al racconto degli eventi più importanti di ciascun
califato. Purtroppo l'opera non è arrivata a noi completa e finisce con il califato di
Muhammad Ibn ’Abd Allah al-Mahdi che è morto nel 785.
Dal punto di vista storico, la grande importanza dell'opera è rappresentata dalle fonti utilizzate. Oltre certamente alle informazioni dell'epoca dall'arrivo degli arabi fino alla caduta del califfo al-Mahdi, Agapio ne elabora tante: oltre al NT, egli utilizza il grande storico Eusebio, altre fonti greche, siriane, e anche tante leggende apocrifhe come per esempio la leggenda sulla condanna a morte in croce infilata a Ponzio Pilato dall'imperatore Tiberio (p. 208, n. 58, pp. 143-144 nell'edizione di Cheikhho) derivante dalla tradizione apocrifa e soprattutto dal Martirio di Pilato. Un altro esempio è la corrispondenza tra il re Abgar e Tiberio, dove il nostro autore cita e traduce la corrispondenza epistolare tra i due re che proviene dall'apocrifo siriano "La dottrina di Addai" (p. 219).

Dal punto di vista della storia del dogma cristiano quest'opera ci trasmette molte informazioni sulle eresie, sulle dottrine degli eretici, sui siniudi e sui concili che hanno affrontato questi problemi. L'importanza delle informazioni si trova nelle citazioni che ci trasmette l'autore, provenienti da opere che, a volte, non ci sono pervenute, ma anche nel linguaggio arabo utilizzato per tradurre le formule dottrinarie e canoniche di vari siniudi e concili. Per esempio egli parlando del concilio di Caledonia, dice sulla cristologia del concilio che i padri "dichiarano che il Figlio ha assunto una natura senza ipostasi, dato che la natura è altra cosa che le ipostasi, ed è costituito di una sola ipostasi e di due nature; che gli vengono riconosciute due sostanze, due operazioni, due volontà e una sola ipostasi, e che la sostanza della natura divina [della divinità] è altra cosa che le tre ipostasi" (p. 333). Certamente come succede con tutti questi storici che scrivono secoli dopo i concili, si trovano elaborazioni dei testi che vengono presentati secondo la visione teologica propria. La loro importanza si trova nella trasmissione della comprensione dei concili e delle dottrine da parte dell'autore e della sua comunità.

L'opera di Agapio è molto utile per gli studiosi della storia del vicino Oriente e dell'Islam delle origini, perché essa offre una descrizione dell'arrivo degli arabi nella zona, il rapporto dei cristiani con la nuova religione e il nuovo potere. È piena di informazioni su califi e sui più importanti eventi che sono accaduti durante il loro regno. Certamente è anche interessante vedere come lo storico presenta gli eventi e quelli di sua visione di autore melchita.

La traduzione italiana di B. Pirone è molto ben fatta. Inizia con una Prefazione di Riccardo Contini (pp. 5-10), seguono un'ampia bibliografia (pp. 13-16), un'introduzione che contiene delle informazioni sull'autore Agapio, l'opera, le edizioni esistenti, i manoscritti, il contenuto dell'opera e i criteri seguiti nella traduzione (pp. 17-30). Pirone nella sua traduzione segue le due parti articolate dallo stesso Agapio, ma inserisce, per facilitare il lettore, una sua divisione in capitoli, mettendo anche dei sottotitoli che aiutano molto sia il lettore semplice che lo studioso. La traduzione è ampiamente corredata di note ricche di informazioni e di rimandi ad altre fonti per una migliore comprensione di alcuni eventi, personaggi e luoghi. Pirone menziona, inoltre, in nota le differenze tra le due edizioni, quella di Cheikhho e quella di Vasiliev, e giustifica a volte la sua scelta tra le due. È molto interessante anche la sua continua sottolineatura delle semigianche che si trovano tra quest'opera e quella di Michele il Siro (1126-1199): in questo modo, a mio parere, egli prova a dimostrare che Agapio fu una fonte, forse indiretta, del grande storico e patriarca della Chiesa giacobita. Il traduttore cerca di essere il più fedele possibile al testo originale, anche se, laddove non abbia rilevata la necessità, ha migliorato la traduzione italiana per rendere il testo più chiaro. Certamente uno studioso deve sempre ritornare all'originale per una comprensione perfetta del testo ed il suo contenuto. Il libro finisce con gli Indici dei passi biblici (pp. 433-439), di quelli concorantici (pp. 440), dei nomi di persona, luogo, opere (pp. 441-476), e in ultimo l'indice generale del volume che segue la divisione introdotta dal traduttore (pp. 477-493).

Bishara Ebeid


Sous un titre un peu long et redondant, puisque par l'expression "Églises orthodoxes orientales", on entend justement aujourd'hui les Églises non chaldéennes des traditions énumérées (mais dans quel ordre?), l'auteur propose un public francophone "une introduction à ce très vaste sujet", comme elle le souligne elle-même (p. 17). Après le grand ouvrage de Jean-Pierre Valognes, Vie et mort des chrétiens d'Orient, paru en 1994, cf. le compte rendu de V. Poggi in OCP 61 (1995) 656-660, projet plus ambitieux, car il couvrirait toutes les Églises du Proche et du Moyen Orient, voici une nouvelle présentation générale de cet univers fascinant et d'une rare complexité, écrite avec beaucoup de sympathie par quelqu'un qui appartient à la tradition orthodoxe. L'auteur a du reste publié en anglais plusieurs livres sur le même sujet et ce volume constitue une "compilation" de ses études antérieures; seule la partie sur l'Église arménienne est "nouvellement écrite" (p. 15).

Chaque partie comprend plusieurs chapitres qui traitent de l'histoire, de la diaspora, de la langue et de la littérature, de la vie liturgique, de la spiritualité et de la vie monastique des Églises étudiées. La deuxième partie, consacrée à l'Église malankare syrienne orthodoxe de l'Inde (p. 99-116), est plus ramassée que les autres, car beaucoup de choses communes ont déjà été dites pour l'Église syrienne orthodoxe (p. 19-98). Viennent ensuite l'Église arménienne apostolique (p. 117-202), l'Église copte orthodoxe (p. 203-304) et enfin l'Église éthiopienne orthodoxe (p. 305-418). Une bibliographie détaillée remplit les pages 419 à 467. Il n'y a malheureusement aucun index.

L'ouvrage est rédigé dans un style qui se veut simple et direct et la somme des informations offertes au lecteur est impressionnante. Quelques formulations sont un peu maladroites ou inexactes, quand sont mentionnés des "patriarchats" pour les premiers siècles — en oubliant d'ailleurs Alexandrie ! —, alors que cette institution ne s'estait vraiment que sous Justinien (p. 14). Au sujet d'Abou Salih et d'Abou al-Makarm (p. 281), l'auteur aurait dû tenir compte de l'article d'U. Zanetti paru dans BSAC 34 (1995) 85-138. Pour l'époque envisagée dans le passage, il convient de